

## ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Димитровой Нины Кръстевой «Терминология транспортно-экспедиционной деятельности (структурно-семантическое описание)» (Воронеж, 2016), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык

Проблемы терминологии всегда привлекали внимание лингвистов. Они продолжают оставаться значимыми и в настоящее время, когда появляются и развиваются новые отрасли знания, формируются новые понятия, что находит отражение в терминологических системах языка. Названные процессы определяют необходимость изучения структуры и семантики терминов, способов их образования, закономерностей формирования и функционирования терминологических систем, комплексного анализа терминологии, направленного как на теоретическое осмысление ее свойств, так и на решение задач прикладного характера, в частности систематизации и упорядочения. В связи с этим исследование терминологии транспортно-экспедиционной деятельности, предпринятое в диссертации Н.К. Димитровой, является *актуальным*.

Реферируемая работа, безусловно, отличается *научной новизной*. Она состоит в том, что впервые систематизированы термины сферы транспортного экспедирования; дано их целостное разноаспектное описание; выявлены особенности терминосистемы транспортно-экспедиционной деятельности, которые определяют структуру и семантику составляющих ее единиц; разработана концепция русско-болгарского терминологического словаря как способа представления языковой подсистемы.

*Теоретическая значимость* исследования заключается в дополнении сведений о структурно-семантических особенностях терминологических подсистем русского литературного языка, общих тенденциях терминообразования, что вносит вклад в терминоведение, русистику, языкознание.

Материалы и выводы диссертационной работы найдут широкое *практическое применение*, они могут быть использованы не только в процессе преподавания терминоведения и спецкурса русского языка как иностранного, как об этом говорится в диссертации (с. 9), но и в курсах современного русского языка, лексикологии, словообразо-

вания, методологии научно-исследовательской работы, а также в лексикографической и терминорегламентирующей деятельности.

*Структура диссертации* определяется целью исследования и логикой решения поставленных задач. Работа состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во *Введении* находят отражение актуальность, объект, предмет, цель, задачи, его научная новизна, методы исследования, теоретическая и практическая значимость, апробация.

*Глава первая* посвящена теоретическим подходам к изучению термина и терминологии. Здесь, как это традиционно делается во многих других диссертациях, дан краткий обзор становления терминоведения и терминологических школ, внесших весомый вклад в разработку теоретических проблем этой науки. Поэтому ценным представляется прежде всего реферативное описание исследований в области отраслевого терминоведения (с. 23), в частности смежных с транспортным экспедированием областей. Осуществляя обзор научной литературы, Н.К. Димитрова подчеркивает те положения, которые важны для предпринятого исследования, четко определяя при этом собственную позицию.

*Две последующие главы* посвящены анализу эмпирического материала, и здесь немало важных в научном плане наблюдений. Остановимся на тех моментах, которые особо характеризуют высокое качество выполненной диссертации.

Основное внимание автора уделено структуре и способам образования терминологических единиц изучаемой предметной области, однако исследование носит комплексный, многоаспектный характер: в нем представлены исторические данные о развитии терминологии; выявлены источники формирования терминов; определен корпус единиц, их тематические области; описаны структура и семантика терминов, способы и модели терминообразования, варианты терминологических единиц и другие вопросы.

Комплексность анализа реализуется в использовании различных методов – не только описательного как основного, но и сравнительно-исторического, сопоставительного, в применении приемов моделирования и количественного анализа. Иллюстративно-графические средства, содержащие количественные данные (в диссертации 9 диаграмм и 2 таблицы), убедительно демонстрируют качественные параметры исследуемой терминосистемы.

Отметим репрезентативность языкового материала (создан и проанализирован значительный по объему терминологический корпус), методологическую точность и тщательность его обработки и классификации, детальность анализа и описания, что обеспечивает достоверность и аргументированность выводов. Так, например, Н.К. Димитровой выделены 3 тематические группы терминологических единиц, 8 подгрупп и 20 микрогрупп. Далее, характеризуя структурные типы терминов, в рамках каждого типа автор рассматривает способы образования, затем параметры словообразующих средств с учетом продуктивности, стилевой принадлежности и др. При этом работа имеет четкую логическую структуру, изложение материала всех разделов подчинено главной задаче исследования – инвентаризации терминологии, детальность не уводит от основного и позволяет автору выявить особенности терминосистемы транспортного экспедирования, которая является интегративной, динамичной, формирующейся.

Многие наблюдения Н.К. Димитровой подтвердили уже сложившиеся в современном терминоведении представления о свойствах терминов. Например, о том, что двухкомпонентные единицы – это основной структурный тип терминов; самыми продуктивными моделями являются ПС, ССр, ППС; широко распространены морфологический и семантический способы образования; что многокомпонентные термины строятся по единичным моделям и при увеличении протяженности снижается продуктивность моделей. Однако установлены и особенные с точки зрения словообразования черты исследуемой терминологии, в частности, в ней слабо представлена метафоризация, используются словосочетания с несклоняемыми зависимыми компонентами и др. (с. 77), и эти факты расширяют существующие научные знания.

Как положительное следует отметить умение соискателя обобщить результаты, видеть закономерности. В работе описаны экстралингвистические и лингвистические факторы, под воздействием которых складывалась терминология транспортного экспедирования, и причины, определяющие тенденции ее возможного развития. Так, автор убедительно показывает, что процесс глобализации обуславливает использование заимствованной лексики, интернационализации – заимствования, закон языковой экономии – краткие варианты, стремление к точности – появление многословных терминологических словосочетаний.

Особую ценность имеет *глава четвертая*, в которой предлагается концепция русско-болгарского словаря терминов транспортного экспедирования.

Значимым в теоретическом отношении является описание параметров словаря: его функции, макро- и микроструктуры, подходов к интерпретации синонимических, полисемичных и омонимических лексических единиц, системы помет, источников. Безусловно, в практическом плане словарь, проект которого предложен в работе Н.К. Димитровой, будет представлять и переводческую, и дидактическую ценность.

Подводя некоторый итог, следует сказать, что отбор материала для анализа, выработка принципов его классификации, применение исследовательских методов – все это составляет *личный вклад* соискателя в решение научной проблемы.

*Заключение* хорошо отражает как логику проведенного анализа, так и полученные в его ходе результаты, а также намечает перспективы дальнейших разработок.

Высокий уровень выполненного исследования все же дает основания сделать некоторые замечания и задать автору вопросы уточняющего характера.

1) Говоря о концепции будущего словаря, соискатель считает важным для отражения сферы функционирования терминологических единиц использовать широкий круг источников – учебную литературу, монографии, статьи в журналах и сборниках (с. 162). Чем объясняется тот факт, что в диссертации сферу функционирования представляет только учебная литература (с. 7)?

В работе показано, что транспортно-экспедиционная деятельность сопровождается созданием большого количества разнообразных документов. Предполагается ли использовать тексты документов как источник сферы функционирования при подготовке словаря? Имеются ли у соискателя наблюдения относительно специфики терминов в таких документных текстах?

2) Н.К. Димитрова пишет, что «анализу подвергались в основном термины, но поскольку в выборке присутствуют еще и номены, предтермины, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, частично они также привлекались к рассмотрению» (с. 19–20). Каков был принцип формирования выборки? Не нарушает ли «частичное привлечение» целостности анализа и объективности его результатов?

3) Диссертация охватывает достаточно небольшой для характеристики состояния языковой подсистемы хронологический отрезок: с конца 90-х гг. XX века до наших

дней, и наблюдения проводятся прежде всего в плане синхронии. Например, характеризуя динамическое состояние терминосистемы, соискатель, имея в виду ее синхронное состояние, говорит о колебаниях формы, значения, вариативности; но отмечает также и другое – переход предтерминов в термины, процесс ассимиляции заимствований и подобное – эти явления, вероятно, предполагают диахронический взгляд исследователя, о чем свидетельствует и замечание автора: «со временем предтермины могут вытесняться терминами (с. 109)». Каким образом, например, установлены случаи перехода предтерминов в группу терминов (с.141, 149)? Кроме того, так как методологическая база исследования описана достаточно лаконично (с. 7), возникают вопросы: в каком аспекте выполнено исследование и для решения каких задач частично применялся сравнительно-исторический метод (с. 8)?

4) Материалом для исследования в диссертационной работе послужил корпус текстов, включающий 2252 единицы, между тем массив словаря предполагает только 1000 единиц, причем представляющих собой различные виды специальных лексем. Чем это объясняется? Что не войдет в словарь?

5) Одним из критериев отбора лексики для словаря является тематическая принадлежность (с. 165), и в диссертации даны *тематические группы* единиц, однако автор перечисляет *лексико-семантические группы*, которые будут охвачены словарем (с. 166). Каково соотношение этих понятий?

6) В работе говорится, что на данном этапе в терминосистеме транспортного экспедирования просматриваются некоторые признаки терминосистемы (с. 23). Какие именно признаки?

Сделанные замечания и поставленные вопросы носят частный и дискуссионный характер и не ставят под сомнение актуальность, теоретическую значимость и перспективность работы. Выводы как в отдельных главах, так и в целом закономерны, убедительны, подтверждены языковым материалом и отражают теоретически значимые положения, выносимые на защиту. Работа стилистически выдержана, тщательно отредактирована и оформлена в соответствии с требованиями, предъявляемыми к жанру диссертаций.

Автореферат и 8 публикаций соискателя, включающие 3 статьи в журналах, рекомендованных ВАК Минобрнауки России, адекватно отражают содержание работы.

Диссертация «Терминология транспортно-экспедиционной деятельности (структурно-семантическое описание)» является самостоятельным законченным исследованием актуальной проблемы, характеризуется научной новизной, теоретической и практической значимостью, отвечает требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ (№ 842 от 24.09.2013), и паспорту научной специальности 10.02.01 – Русский язык, а ее автор – Нина Кръстева Димитрова – заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук.

Доктор филологических наук  
(10.02.01 – Русский язык),  
профессор кафедры русского языка  
и документалистики  
ФГАОУ ВО «Волгоградский  
государственный университет»

Косова Марина Владимировна

400062, Волгоград,  
Проспект Университетский, 100, ВолГУ  
mv\_kosova@volsu.ru  
8 (442) 40-55-32

09.02.2017



Подпись Косова МВ

\_\_\_\_\_ заверяю  
Ученый секретарь федерального  
государственного автономного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный  
университет»  
Н.В. Лисовская  
20 17 г.